

RECIBIDO EL 16 DE MAYO DE 2017 - ACEPTADO EL 16 DE MAYO DE 2017

EL ANÁLISIS LEXICAL Y SU INCIDENCIA EN EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA COMUNICATIVA DEL PROFESOR DE ESPAÑOL-LITERATURA EN FORMACIÓN INICIAL

Grechel Calzadilla Vega¹

Universidad de Las Tunas, Cuba
grechel@ult.edu.cu

RESUMEN

La enseñanza de la lengua materna está dirigida al logro de la competencia comunicativa. Para alcanzar esta aspiración el tratamiento del léxico se redimensiona, dado que este atraviesa todos los aspectos contenidos en la competencia comunicativa. Repercute, además, en el desarrollo cognitivo, afectivo, social y desempeña un papel fundamental en el proceso de aprendizaje, pues la cantidad, la variedad y calidad de palabras conocidas condicionará las habilidades para la producción de significados. A su vez, constituye el vehículo de transmisión

¹ Licenciada en Letras (Universidad de La Habana). Candidata a Doctora en Ciencias Pedagógicas (Universidad de Las Tunas). Especialista en Lexicología y Semántica Españolas (Universidad de Oriente, Santiago de Cuba). Profesora Asistente de la Disciplina Estudios Lingüísticos del Departamento de Español-Literatura, Universidad de Las Tunas, Cuba. Miembro de la Red Iberoamericana de Pedagogía, Redipe, y de la Asociación de Pedagogos de Cuba.

de la cultura, de la relación lengua-mundo y un elemento central en la configuración de la cosmovisión individual. La comunicación recoge experiencias del trabajo que realiza la autora, con el objetivo de potenciar, a través del análisis lexical, el aprendizaje léxico de los profesores de Español-Literatura que cursan su formación inicial en la Universidad de Las Tunas, y contribuir a elevar su competencia comunicativa. Responde a su línea de investigación doctoral relacionada con la disponibilidad léxica de profesores de Español-Literatura en formación inicial.

Palabras clave: Léxico-análisis lexical-competencia comunicativa-formación inicial de profesores de Español-Literatura.

INTRODUCCIÓN

En la formación del profesional de la educación se potencia el conocimiento, dominio y uso de la variedad cubana del español, como aspectos significativos. La lengua se concibe como nodo de articulación vertical en la concreción curricular, soporte cognitivo, comunicativo y elemento de identidad cultural. Lo anterior cobra relevancia en la formación inicial del profesor de Español-Literatura, que debe distinguirse en su

modo de actuación profesional por el correcto dominio de la lengua materna y su uso a partir de la norma culta.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura en Cuba, en la actualidad, está regido por el Enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural (Roméu, 2003). Este constituye un enfoque didáctico que tiene en cuenta la relación entre el discurso, la cognición y la sociedad y, a su vez, presta especial atención al trabajo con los procesos de significación, metodológicamente enfocados a partir del trabajo con los componentes funcionales: comprensión, análisis y construcción textual.

Abello y Montesino (2013) plantean que el análisis constituye la interfaz que permite el establecimiento de nexos entre la sintaxis, la semántica y la pragmática del discurso y la conformación del metalenguaje; es decir, los conocimientos y modos de actuación propios de la ciencia lingüística. Como habilidad del pensamiento, analizar incluye las operaciones: observar el objeto, descomponer el objeto en todas sus partes y detallar cada una de las partes según los objetivos. Las autoras citadas refieren, además, que existen diferentes tipos de análisis del texto: estilístico, gramatical, literario y lexical, a los que añadimos también el análisis semiótico.

En la actualidad existe a disposición de los docentes un amplio grupo de estudios dedicados a la comprensión y construcción textual; pero en menor medida investigaciones dedicadas al análisis y, sobre todo, a los tipos de análisis, que sirvan de consulta tanto a estudiantes como a docentes. Esta cuestión nos condujo a indagar sobre un tipo de análisis específico, el análisis lexical, pues constituye un método de gran importancia para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la asignatura Lexicología Española.

SOBRE LA IMPORTANCIA DEL LÉXICO. EL ANÁLISIS LEXICAL Y SU CONTRIBUCIÓN A LA COMPETENCIA COMUNICATIVA DEL PROFESOR DE ESPAÑOL-LITERATURA EN FORMACIÓN INICIAL

Alcanzar un adecuado nivel de competencia comunicativa que le permita operar eficientemente en cualquier contexto de interacción, constituye la máxima aspiración del profesor de Español-Literatura en formación inicial. Así, ampliar su universo conceptual y lingüístico resulta uno de los objetivos priorizados de la enseñanza de la lengua materna, pues el caudal léxico constituye la vía mediante la cual el hombre logra de manera efectiva interactuar con la realidad y referirse a ella.

De esta forma, para lograr que el profesor de Español-Literatura se convierta en un comunicador competente se necesita, entre otros aspectos no menos importantes, dotarlo de una competencia léxica que le permita operar eficientemente en su comunicación, pues el léxico contiene y atraviesa a todos los aspectos contenidos en la competencia comunicativa.

Sales (2004) refiere que la competencia comunicativa implica dominar determinadas competencias: lingüística, sociolingüística, discursiva y estratégica, relacionadas estrechamente con el marco referencial. El desarrollo de estas competencias se relaciona estrechamente con el universo del saber, término utilizado por U. Eco para referirse a los saberes acumulados que permiten interactuar en la sociedad.

La competencia léxica, junto a la gramatical, la semántica, la fonológica y otras integra la competencia lingüística. Para Quilis (2010: 263), "el léxico o la competencia léxica se manifiesta en la cantidad de palabras en potencia que reconoce un individuo o que puede utilizar en un

momento dado; su vocabulario o su actuación léxica es el reflejo del léxico en un enunciado dado”.

Asumimos, por tanto, que el léxico es el conjunto de todas las unidades léxicas de la lengua, vinculadas a un concepto, que forman parte de la cultura, de las que el hablante puede disponer para la comunicación, cualquiera que sea el tema, la intencionalidad, la finalidad o el contexto comunicativos. El vocabulario, por su parte, constituye una parte del léxico que se actualiza en un acto de habla concreto (oral o escrito).

El profesor de Español-Literatura, como hablante culto, necesita dominar un número considerable de palabras y saber emplearlas eficientemente en cualquier contexto de interacción. Téngase en cuenta que la lengua es el primer acercamiento del hombre hacia el reflejo de la realidad y el léxico es ese propio reflejo. Además, la palabra constituye el eslabón básico del sistema de modelación primario, que contribuye al logro eficiente de los procesos de comprensión y producción discursivas.

El léxico repercute sobre el desarrollo cognitivo, afectivo y social y desempeña un papel fundamental en el proceso de aprendizaje, pues la cantidad y calidad de palabras conocidas condicionará las habilidades para la producción de significados; también, constituye el vehículo de transmisión de la cultura, de la relación lengua-mundo y un elemento central en la configuración de la cosmovisión individual.

Insuficiencias relacionadas con el dominio del vocabulario como carencias cuantitativas y cualitativas que inciden en las habilidades leer, escribir, hablar y escuchar; imprecisiones estilísticas; dificultades en la comprensión y producción textuales y otras, detectadas en la práctica durante la impartición de la asignatura Lexicología Española a estudiantes de tercer año de la carrera Español-Literatura

en la Universidad de Las Tunas, condujeron a plantearnos como objetivo contribuir desde la propia clase a paliar tales limitaciones.

La asignatura Lexicología Española ofrece la posibilidad de explotar el análisis lexical. Su empleo en el trabajo con el vocabulario posibilita acceder a la comprensión del significado de las palabras a partir de la precisión de su definición, el establecimiento de relaciones lexicales, el trabajo con la etimología, núcleos de significación y redes semánticas, entre otros. De este modo, en tanto se ahonda en el análisis de las unidades lexicales, se persigue que estas pasen a formar parte de la competencia léxica individual mediante el nexo pensamiento-lenguaje, propio de la estructuración del discurso.

El análisis lexical ha de propiciar el proceso de aprendizaje de las unidades lexicales, que cuenta con tres etapas esenciales: asimilación (adquisición), retención (fijación) y recuperación. El tránsito de una etapa a la otra depende, en gran medida, del desarrollo de las potencialidades individuales y sociales de cada sujeto. Todo esto prepara para un mayor conocimiento de la realidad, que puede ser expresada con un vocabulario que esté en correspondencia con las normas de la lengua materna y las exigencias de la situación comunicativa.

Se tiene en cuenta que la adquisición de vocabulario es un proceso lento que requiere planificación, selección, repetición, reorganización de la información, así como una combinación de distintos tipos y situaciones de aprendizaje, pues la organización de los conceptos en el cerebro se basa en la interconexión y el significado de los elementos se define por sus relaciones múltiples con otros conceptos.

El tratamiento al léxico es, por tanto, un

proceso decisivo para mejorar la competencia comunicativa y, en consecuencia, la labor del docente es proporcionar una enseñanza cualitativa con actividades contextualizadas y creativas, donde se ofrezca la posibilidad de aprender una amplia variedad de unidades.

Según Abello y Montesino (2013:117) no hay un único, exclusivo y dogmático método de análisis, en gran medida porque cada lector realiza el análisis de un texto de un modo muy personal, en dependencia de su sensibilidad, experiencia y universo del saber. Presentamos a continuación una muestra derivada de nuestra experiencia de trabajo que, sin dudas, resulta perfectible.

Para Grass (2002:18), “un análisis del texto es un magnífico ejercicio de lectura y también de comprensión. Si con nuestro trabajo logramos que los estudiantes, a la vez que aprenden el contenido de la materia lo traducen en modos de actuación consecuentes, sienten el mágico placer de la lectura, incrementan sus conocimientos que se traducen en palabras disponibles, educamos sus sentimientos, los hacemos crecer como seres humanos, nuestra obra será bien recompensada”.

PROPUESTA DE SECUENCIA DIDÁCTICA PARA EL ANÁLISIS LEXICAL DEL POEMA GRACIAS A LA VIDA, DE VIOLETA PARRA

A tono con los principios metodológicos del enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural se parte de la selectividad del texto. La elección del poema Gracias a la vida, para su análisis, responde a las potencialidades que ofrece: aborda un tema universal, permite dar salida a estrategias curriculares, cuenta con estructuras lexicales que permiten la ejemplificación del contenido de la asignatura y su tratamiento en función de la comprensión; además, los recursos pragmáticos que rodean la obra resultan también de interés en función de la formación de

una cultura general e integral y de la orientación profesional.

Se sugiere para el aseguramiento del nivel de partida la audición de la canción Carta a Violeta Parra, de Silvio Rodríguez (CD Segunda cita, 2010). Esto permitirá establecer conexiones entre ambos artistas, no solo en lo que se refiere a la música, sino también en ideales y posturas de comprometimiento social en el contexto latinoamericano. Puede usarse como pretexto también el tema Violetas para Violeta, de Joaquín Sabina (CD Vinagre y rosas, 2009).

Gracias a la vida

Gracias a la vida, que me ha dado tanto,
me dio dos luceros, que cuando los abro
perfecto distingo lo negro del blanco,
y en el alto cielo su fondo estrellado
y en las multitudes el hombre que yo amo.
Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me ha dado el oído, que en todo su ancho
graba noche y día grillos y canarios,
martillos, turbinas, ladridos, chubascos
y la voz tan tierna de mi bienamado.
Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me ha dado el sonido y el abecedario,
con él las palabras que pienso y declaro,
madre, amigo, hermano y luz alumbrando
la ruta del alma del que estoy amando.

Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me ha dado la marcha de mis pies cansados,
con ellos anduve ciudades y charcos,
playas y desiertos, montañas y llanos
y la casa tuya, tu calle y tu patio.
Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me dio el corazón que agita su marco
cuando miro el fruto del cerebro humano,
cuando miro el bueno tan lejos del malo,
cuando miro el fondo de tus ojos claros.
Gracias a la vida, que me ha dado tanto.
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto,

así yo distingo dicha de quebranto,
 los dos materiales que forman mi canto,
 Y el canto de ustedes que es el mismo canto
 Y el canto de todos, que es mi propio canto.

De manera general, se exponen a continuación los elementos más relevantes de la secuencia didáctica que se propone para el análisis lexical. En la fase de preparación, como parte de las operaciones previas al análisis, se orienta investigar datos de la vida y obra de Violeta Parra, además de confeccionar una ficha de contenido usando uno de los tipos de resumen conocidos por los estudiantes.

Con el objetivo de contribuir a la orientación profesional, deben investigar también en qué grado se estudia la obra de la autora del texto, prestar atención a las orientaciones metodológicas y fichar los aspectos que consideren más importantes. Lo anterior les permitirá ubicar la obra en duodécimo grado, como parte de la unidad dedicada a La lírica latinoamericana y caribeña actual. La poesía cantada, en la que junto a la autora del texto se estudia la obra de Antonio Machado, Miguel Hernández, Pablo Milanés y Silvio Rodríguez.

En la indagación descubrirán que en la poesía cantada texto y música se funden; sin embargo, no toda poesía puede ser musicalizada, pues para que esto suceda el poema tiene que tener sonoridad y ritmo. La presencia de textos de Pablo Milanés y Silvio Rodríguez, autores conocidos por los estudiantes y trabajados con seguridad en clases anteriores, propiciará hacer hincapié en los representantes de la nueva canción latinoamericana y el movimiento de la nueva trova en Cuba, que afincan sus raíces en la tradición, lo que sin dudas ampliará su cultura.

Se orienta la lectura del texto, en silencio y luego en voz alta. Como parámetros para evaluar la lectura oral se podrán incluir, por ejemplo: la articulación, entonación y expresividad. Lo anterior posibilita trabajar los diferentes tipos de

evaluación.

Los estudiantes deben localizar las incógnitas léxicas y, además, todas aquellas unidades que semánticamente consideren pertinentes para el análisis. Deben auxiliarse de diccionario(s) en la búsqueda de sus acepciones; analizar su significado denotado y las posibilidades que ofrecen sus sentidos connotados, además de seleccionar el significado o sentido, según se actualiza en el texto. Deben proponer también ejemplos de su lengua en uso, donde se puedan apreciar otras posibilidades de empleo.

Una aproximación a las incógnitas léxicas y claves semánticas se relaciona a continuación: gracias: (Del latín “*gratia*”, reconocimiento, favor, derivado de “*gratus*”, agradable. De la familia etimológica de grado, voluntad, gusto) expresión empleada para mostrar agradecimiento.

Otras expresiones verbales: agradecido(a), muchas gracias, gracias por todo / no verbales: gestos, acciones, etcétera.

Estrofa 1

agradecer: Sentir o mostrar gratitud por algún favor o cosa recibida.

vida: (Del latín “*vita*”) 1. Facultad y actividad de vivir que caracteriza a los seres orgánicos (animales, vegetales). 2. Espacio de tiempo comprendido entre el nacimiento y la muerte de un ser orgánico. Sin.: existencia.

lucero: 1. Astro, excepto el Sol y la Luna, que brilla de forma muy intensa. 2. Denominación que se da al planeta Venus. 3. Persona importante, inteligente. 4. Mancha blanca que tienen algunos animales cuadrúpedos en la frente (fdte vacunos y equinos) 6. Los ojos.

distinguir: (Del latín “*distinguere*”) 1. Percibir una persona la diferencia que separa una cosa de otra. 2. Establecer diferencias entre dos o más cosas. 3. Ver con claridad. Sin.: diferenciar, discernir, reconocer.

negro: (Del latín *niger, nigra, nigrum*) Color acromático, resultado de la ausencia de los

colores del espectro solar. (Se asocia a lo difícil, triste, pesimista, incierto, malévolo, cruel, sucio: humor negro, futuro negro, la cosa está negra, día negro)

blanco: (Del germánico *blank*, brillante, blanco) Color acromático que resulta de la combinación de todos los colores del espectro.

cielo: (Del latín *caelum*) 1. Espacio que rodea la tierra. 2. Gloria o bienaventuranza en la religión católica, Paraíso.

estrella: (Del latín *stella*) Astro dotado de luz propia.

Estrofa 2

oído: Sentido por el que se perciben los sonidos.

oír: (Del latín *audire*) Percibir a través de los sonidos. escuchar: (Del latín *auscultare*)

Prestar atención a lo que se oye.)

grabar: (Del francés *graver*) Dibujar, reproducir, tallar, dejar, memorizar.

noche: (Del latín *nox, noctis*) 1. Tiempo en el que falla la luz solar, comprendido entre la puesta y la salida del sol. 2. Oscuridad y tristeza en cualquier sentido.

día: (Del latín *dies*) Tiempo empleado por la tierra para dar una vuelta alrededor de su eje. 2. Espacio de tiempo entre el nacimiento y la muerte. sin: vida (el final de sus días)

grillo: (Voz patrimonial del latín "*gryllus*") Insecto saltador, de color negro, élitros duros y ornamentados, con los que el macho produce un sonido característico al rozarlos. Para los chinos era el triple símbolo de la vida, la muerte y la resurrección. Su presencia en el hogar se considera promesa de dicha, al igual que en las civilizaciones mediterráneas. Los chinos ennoblecieron a los grillos cantores, guardándolos en jaulitas de oro.

canario: Pájaro originario de Islas Canarias granívoro y cantor, con plumaje amarillo verdoso, pardo o blanquecino, del que existen muchas variedades en el mundo. Muy apreciado por su canto.

martillo: (Del latín vulgar *martellus* < latín *martulus*) Herramienta de hierro y mango que

sirve para clavar y golpear

turbina: (Del fr. "*turbine*", del latín "*turbo*" -*inis*) Máquina en la que se aprovecha la energía de un fluido propulsor que hace girar una rueda. sin: motor.

ladrido: 1. Voz que emite el perro. 2. Insulto, censura o calumnia.

chubasco: (Préstamo del siglo XIX, del portugués "*chuvasco*" y este de "*chuva*", lluvia, procedente del latín "*pluvia*", lluvia). Chaparrón brusco.

voz: (Del latín "*vox*", "*vocis*") Sonido producido al vibrar las cuerdas vocales cuando se expulsa el aire de los pulmones y produce resonancia en determinada cavidad. Sin: voz articulada, palabra.

Estrofa 3:

sonido: (Del latín *sonitus*, ruido). 1. Sensación producida en el órgano del oído por el movimiento vibratorio de los cuerpos, transmitido por un medio elástico, como el aire. 2. Significación y valor literal que tienen en sí las palabras.

abecedario: (del lat. tardío *abecedarium*). 1. Serie ordenada de las letras de un idioma.

luz: (Del latín *lux, lucis*)

ruta: (Del fr. "*route*") 1. Camino establecido o previsto para una expedición o viaje. 2. Conducta que se sigue para alcanzar un propósito. Sin: camino, itinerario, recorrido, trayectoria, vía.

Estrofa 5:

corazón: (Derivado del latín *cor*) 1. Órgano central de la circulación de la sangre. 2. Sede y fuente de la sensibilidad afectiva, los sentimientos, en especial de la bondad y el amor. 3. Valor y energía para enfrentarse a decisiones difíciles y peligrosas.

Fruto del cerebro humano Bueno Malo Fondo Ojos claros

claro: (Del latín *clarus*) Que tiene luz, limpio, transparente. Sinceridad.

Estrofa 6:

risa: (Del latín "*risus*", derivado de "*ridere*", reír) Demostración externa de alegría o regocijo

con movimientos de la boca y determinados músculos del rostro. 2. Sonido que acompaña a la demostración de alegría. sin.: sonrisa, carcajada, risotada.

llanto: (Del latín “*planctus*”, lamentación) Acción de llorar acompañada de lamentos, sollozos u otras expresiones de dolor.

dicha: (Del latín “*dicta*”, las cosas dichas) Felicidad, estado de ánimo favorable. sin.: suerte, felicidad, fortuna.

quebranto: Acción y resultado de quebrantar (rompimiento de algo con fuerza). Perder brío o fuerza, debilitar. sin.: abatimiento, debilitamiento, desaliento, desasosiego, aflicción.

canto: (Del latín “*cantus*”, derivado de “*canere*”, cantar) 1. Arte y técnica del ser humano de emitir el ser humano sonidos melódicos con la boca y la laringe. 2. Sonidos armoniosos y rítmicos emitidos por algunas aves, insectos u otros animales. 3. Discurso, escrito o canción en que se ensalza alguna cosa. 4. Cada una de las partes de un poema épico. 5. Borde, esquina o remate de una cosa. 6. Trozo de piedra. 7. Lado opuesto al filo de las armas blancas. 8. Corte de los libros opuesto al lomo.

La segunda fase comenzará con la orientación de dividir el texto en partes lógicas atendiendo al criterio semántico que consideren y argumentar su selección. En este sentido se propone señalar 6 partes lógicas, que coinciden con cada una de las estrofas. En la argumentación se señala como criterio el que en cada una de las estrofas se alude a una capacidad humana, a la que se asocian órganos de los sentidos, partes del cuerpo humano, por cuya posesión se agradece a la vida.

Una vez determinadas las incógnitas léxicas y las unidades semánticamente pertinentes, los núcleos de significación y dividido el texto en

partes lógicas, se procede a indagar a partir de ese primer acercamiento: ¿de qué consideran que trata?, ¿qué pueden inferir del título? y ¿qué unidades léxicas les remiten al tema?, por ejemplo.

Lo anterior conduce a marcar semánticamente las unidades: gracias, vida, amo, dar, blanco, negro, noche, día, madre, amigo, hermano, alma, pies, calle, casa, patio, corazón, cerebro, humano, bueno, malo, ojos, risa, llanto, dicha, quebranto, canto. Se llama la atención acerca de la clase léxico-sintáctica a la que pertenecen (sustantivos, verbos y adjetivos, todas palabras de contenido nocional) y sus características, lo que permite activar conocimientos previos y consolidar contenidos lingüísticos.

Un aspecto significativo lo constituye la identificación de los medios cohesivos. Se sugiere trabajar con la clasificación que ofrece Grass (2002). Entre los medios cohesivos lexicales se identifican:

- Mera recurrencia: gracias a la vida que me ha dado tanto, me ha dado, me dio, canto, distingo, tu, cuando miro, y el canto.
- Recurrencia mediante sinónimos: Aparecen sinónimos parciales o cuasisinónimos: luceros-ojos; negro-quebranto-llanto, blanco-dicha-risa.
- Coocurrencia por contraste: negro/blanco; noche/día; pensar/declarar; ciudad/desierto; playas/charcos; montaña/llano; bueno/malo; risa/llanto; dicha/quebranto.
- Coocurrencia por coordinación: noche y día; grillos y canarios; chubascos y (la) voz; sonido y (el) abecedario; pienso y declaro; hermano y luz; ciudades y charcos; playas y desiertos; montañas y llanos; (tu) calle y (tu) patio.
- La coocurrencia por asociación funcional permitió establecer cadenas semánticas. Por ejemplo: vida-dar-luceros-distinguir-negro/blanco-bueno/malo-dicha/quebranto; vida-dar-oído-grabar-noche/día-grillos-canarios-

martillos-turbinas-chubascos-voz del bienamado. Este recurso permitió apreciar la progresión temática del texto, establecido a través de asociaciones funcionales.

- A partir de su sentido metafórico se puede identificar recurrencia mediante hiperónimo en la secuencia risa-dicha/llanto-quebranto que funcionarían como hipónimos del hiperónimo materiales.

Entre los medios cohesivos gramaticales se identifican:

- Referencia catafórica: me, mi (yo elíptico), que contribuye a dar coherencia al texto.
- Elipsis nominal y verbal: yo, perfecto distingo, graba noche y día, con ellos anduve.
- Sustitución por proforma léxica: hombre.
- Sustitución por pronombre: me, mi, mis, tu, tus, tuya.
- Se deja a consideración trabajar la función informativa y orden de los constituyentes (progresión temática).

Toda la información anterior permite establecer las relaciones semánticas, donde se integra lo sintáctico y lo pragmático. En la medida que progresa el análisis se irá completando, en la pizarra u otro medio, la matriz semántica, que se muestra completa al finalizar el análisis de la última estrofa.

Por cuestiones de espacio se resume lo más significativo del análisis, de donde se infieren las preguntas y reflexiones que lo conducen. Se destacan como las principales: ¿qué unidades lexicales constituyen las claves léxico-semánticas de la parte analizada?, donde se presta especial atención a la etimología por su importancia en el reconocimiento, fijación y retención de la palabra y como preparación para el contenido de la Lexicología Española II, además de las relaciones intra e interlexemáticas; y ¿las palabras clave permiten establecer redes semánticas a partir de su contenido nocional? Se indaga también en la perspectiva temporal en la que está escrito el texto y qué estructura

lingüística lo revela. El texto está narrado desde una perspectiva personal, advertida a partir del uso de la forma pronominal de primera persona *me*, además, los verbos están conjugados en primera persona del singular *me ha dado*, *me dio*, *abro*, *distingo*, *amo*.

Sobre las implicaciones semánticas que trae consigo el empleo de *ha dado* y *dio*, formas recurrentes durante todo el poema, se concluye que el uso del antepresente en *ha dado* (que indica perdurabilidad) y el pretérito en *dio* (que indica pérdida), apuntan a una oposición que se reafirma durante todo el análisis y permite transitar a través de la línea temporal. El modo indicativo permite afirmar que se trata de una referencia a la realidad.

Al culminar de analizar cada estrofa se realizan conclusiones parciales, las que se exponen a manera de resumen.

En la estrofa 1 se parte de la clave que aporta *vida*, a la que se agradece por ser la dadora. Se llama la atención acerca de lo dado: *dos luceros*; a través de la nominación semántica se recurre a una metáfora que se refiere a los ojos, traslación del significado por semejanza a partir del brillo y quizá también la forma. La conexión se acentúa con el numeral *dos* y los verbos *abrir* y *distinguir*. Se llama la atención sobre el valor semántico de *distinguir* y sobre la diferenciación estilística distinguido/percibido/diferenciado: lo *negro* y lo *blanco*, oposición léxico-semántica que simboliza lo bueno y lo malo de la vida, negro con connotación negativa y blanco positiva.

El cielo se asume como espacio infinito e inalcanzable, quizá reminiscencia de deseos, metas, reforzado por el adjetivo alto, *alto cielo*, que aumenta su carga positiva con el empleo del sintagma nominal *fondo estrellado* regido por el posesivo *su*. Se establece una relación entre el todo y la parte, la *multitud* y el *hombre*, entre lo general y lo particular. Se alude implícitamente

a cómo, cuando se ama, se es capaz de distinguir/percibir/diferenciar. Aparece la idea de la luz: la estrella como astro dotado de luz propia, asociada a lo positivo. Esta asociación semánticamente positiva encuentra su máxima expresión en el tránsito de lo inalcanzable (el *cielo*) y lo tangible, el ser amado (el *hombre*).

En esta estrofa se advierte ya una perspectiva personal de agradecimiento a la vida por todo lo dado, tanto lo positivo como lo negativo. Se refuerza el sentido de la vista y los ojos como órganos que nos permiten hacer uso de la capacidad de mirar/ver/observar/percibir/distinguir/diferenciar. Se advierte un tono optimista, pausado, dado el mayor número de unidades con carga semántica positiva.

En la segunda estrofa se alude a la capacidad de *escuchar* a partir de nombrar directamente al *oído*. Continúa con un sentido metafórico para describir la amplitud de la facultad de escuchar *en todo su ancho*. Se utiliza *grabar* en el sentido de perdurabilidad, de lo que no se olvida, acción reforzada por la oposición *noche* y *día* que remite a todo el tiempo.

En esta estrofa lo positivo y lo negativo se refuerzan no a partir de las oposiciones léxico-semánticas, sino mediante una relación conducida por el sema sonido. Lo bueno y lo malo de la vida es percibido a través del oído: el sonido y el ruido (lo que agrada y desagrada). Pero al final aparece lo que nos salva: el amor a través de la *voz del bienamado* (palabra parasintética), reforzada por el apócope *tan* y el adjetivo *tierna*. Aparece en esta estrofa la idea del agua que conecta como sema positivo la *turbina*, el *chubasco*, idea que se retomará más adelante. Se sugiere explotar la naturaleza simbólica de muchos de los términos de la enumeración.

El texto continúa desde una perspectiva personal. Se refuerza el sentido de la escucha

y el oído como órgano que nos permiten hacer uso de la capacidad de oír/percibir/escuchar. Se advierte un tono optimista, un *in crescendo* marcado por la enumeración, que desciende con el último término, la *voz del bienamado*. A pesar del balance, continúa siendo mayor el número de unidades con carga semántica positiva.

En la tercera estrofa se alude a la capacidad de *hablar* a partir del *sonido* y el *abecedario* que constituyen elementos imprescindibles para el lenguaje. Se refuerza el papel de la *palabra* en la relación pensamiento (*pienso*) y lenguaje (*declaro*), función noética y semiótica, lo que permite dar tratamiento a la orientación profesional. Se advierte un acrecentamiento de las connotaciones positivas a partir del uso de palabras clave y simbólicas como *madre*, *amigo*, *hermano*, *luz*, *ruta*, *alma*, *ser amado*. La idea de la *luz* se mantiene en esta estrofa, reforzada por el empleo del adjetivo *alumbrando*. Se apela a los sentimientos del ser amado, a su interior sensible, al afecto: al alma, a partir del sintagma *ruta del alma*, como la luz que guía hacia lo más puro del amado.

El texto continúa desde una perspectiva personal. El tono optimista, de afecto y confianza, se vuelve mucho más íntimo a partir de las connotaciones que ofrecen: la *madre*, el *amigo*, el *hermano* (aquí se sugiere trabajar la oposición confianza Vs. traición, el valor de la familia, la lealtad, entre otros). Continúa también la idea de la luz, que atraviesa el texto, reforzada con un sintagma en apariencia redundante *luz alumbrando*, que conduce por el camino hacia lo más puro de su amado, su *alma*. La pureza se fortalece en esta estrofa con la ausencia de términos con carga negativa.

En la cuarta estrofa se alude a la capacidad de *caminar*. Por vez primera se advierte pesimismo, a partir del sintagma *pies cansados*. La autora realiza una especie de retrospectiva de su vida, mediante la alusión simbólica a

lugares opuestos donde se retoma la presencia del sema agua que había aparecido en la segunda estrofa (estrofas pares, 2 y 4). Esta vez la presencia/ausencia del agua marca con connotación positiva o negativa: presencia en playas/ausencia en desiertos; alusión también en charcos, pero no marcado. Aparecen nuevamente las oposiciones léxico-semánticas: *ciudades/charcos*, *playas/desiertos*, *montañas/llanos*, que refuerzan la idea de lo agradable y lo desagradable de nuestro andar por la vida.

El tono íntimo alcanza un punto climático al aludir a la *casa* y al *patio*, los espacios más íntimos del ser amado; pero también su *calle*, el espacio recorrido, marcado por su presencia. Se llama la atención sobre el empleo de recursos cohesivos gramaticales (sustitución pronominal, *tuya*, *tu*) y recurrencia (*tu*).

El texto continúa desde una perspectiva personal. Se refuerza la capacidad de caminar-andar-transitar por la vida. Se advierte un atisbo de pesimismo al hacer alusión a sus *pies cansados*; sin embargo, en la retrospectiva del camino recorrido, en la enumeración la balanza se inclina a un mayor número de términos de connotación positiva. Por vez primera el amado no se nombra, sino que se alude a su intimidad a través de símbolos como la *casa*, la *calle*, el *patio*.

En la quinta estrofa se alude a la capacidad de *sentir* y se alude al *corazón* como símbolo, metafóricamente órgano generador de sentimientos. Pero no es un corazón calmo, es un corazón en un pecho agitado por el descubrimiento positivo de ver el fruto del cerebro humano (la obra del hombre derivada de su sapiencia, de su inteligencia y buen obrar), de ver triunfar la bondad frente a la maldad, de mirar otra vez al alma del ser amado a través de sus ojos (los ojos como espejo del alma). Nuevamente se recurre a la luz, sema recurrente, esta vez a través de los

ojos claros. Las oposiciones léxico-semánticas se reducen a *bueno/malo*, aunque lo negativo se ve atenuado con el empleo del adverbio *lejos*. La autora emplea otra vez la sustitución pronominal como recurso cohesivo, *tus* ojos claros. Se alude al amado a través de sus ojos, popularmente concebidos como símbolo que traduce honestidad, espejos del alma. Se reitera la idea de la vista como sentido privilegiado, ya advertida en la primera estrofa.

El texto continúa desde una perspectiva personal. Se refuerza la capacidad de *sentir*, la importancia del sentimiento que metafóricamente brota del *corazón* como órgano privilegiado, órgano central de la circulación de la sangre. También se pondera el *cerebro*, centro del sistema nervioso, que connota talento, inteligencia. Se advierte así la sensibilidad de la autora al ubicar en primer término el sentimiento de agitación positiva ante el resultado de la inteligencia y de la sabiduría humana en pos del bien, el triunfo de la bondad y la contemplación de la pureza del ser amado. Se alude al este a través de los ojos, símbolos de sinceridad. Aunque se connota lo negativo a través del sustantivo *malo*, se ve opacado por el contexto.

En la sexta y última estrofa se alude a la capacidad de *expresarse* y se acude nuevamente a un par simbólico, la *risa/el llanto*, la alegría/la tristeza, lo bueno/lo malo en el transcurso de la vida: la *dicha/el quebranto*. Se cierra el ciclo recurriendo otra vez a la capacidad de distinguir que apareció por vez primera en la estrofa 1, lo que refuerza la idea de la experiencia adquirida que nos prepara para discernir. El tono optimista encuentra su clímax al aparecer la palabra *canto* en la acepción que indica discurso, escrito o canción en que se ensalza alguna cosa, en este caso la *vida*. La aparición de *canto* ofrece la posibilidad de trabajar la polisemia.

Pero aparece aquí una nueva perspectiva personal. Si durante las tres primeras estrofas

solo se aludió a la primera persona del singular a través de la forma pronominal *me* con carácter anafórico, luego el *yo* explícito y más adelante el posesivo *mi* con carácter catafórico; en la cuarta y quinta estrofas, aunque se mantiene la primera persona, se refiere a la segunda persona del singular, que implica al ser amado a través de los pronombres posesivos *tu, tus tuya*; en la sexta estrofa se produce un viraje de una perspectiva personal encarnada en la primera persona del singular a la pluralidad que encierra la tercera persona del plural *ustedes*, reforzada por el pronombre indefinido *todos* y luego con el adjetivo *propio*, lo que redimensiona la universalidad del tema y, más

aún, el compromiso social de la autora.

El texto cierra manteniendo la perspectiva personal pero se abre a la pluralidad. Aquí ya la presencia del ser amado no se advierte explícita; sin embargo, el conocimiento de datos biográficos de Violeta Parra nos induce a hacer inferencias: el ser amado fue motivo de alegrías y tristezas, la decepción amorosa le sirvió para discernir. Al final la autora ve reflejado en su conflicto existencial a todos, en tanto el amor y sus pares, el desamor y la decepción, son universales.

Lo hasta aquí expuesto, de manera resumida, permite completar la matriz semántica derivada del análisis del texto, que se presenta a continuación:

VIDA					
DAR HA DADO/ DIO					
VER	ESCUCHAR	HABLAR	CAMINAR	SENTIR	EXPRESAR
LUCEROS (OJOS)	OÍDO	SONIDO, ABECEDARIO (COMUNICACIÓN)	PIES	CORAZÓN (PECHO)	RISA-LLANTO
DISTINGUIR	GRABAR	PENSAR-DECLARAR PALABRAS	ANDAR	MIRAR	DISTINGUIR
NEGRO-BLANCO CIELO-ESTRELLAS HOMBRE AMADO	GRILLOS-CANARIOS MARTILLOS-TURBINAS CHUBASCOS VOZ DEL BIENAMADO	MADRE, AMIGO, HERMANO, LUZ ALUMBRANDO, RUTA DEL ALMA DEL AMADO	CIUDADES-CHARCOS PLAYAS-DESIERTOS MONTAÑAS-LLANOS CASA-CALLE-PATIO	FRUTO DEL CEREBRO HUMANO BUENO-MALO FONDO DE OJOS CLAROS	DICHA-QUEBRANTO MATERIALES CANTO
ME, YO, MI		ME, TUYA, TU, TUS		ME, USTEDES, TODOS	

La secuencia se complementa a partir de un análisis estadístico de las unidades lexicales usadas con una carga semántica positiva o negativa. Se induce a reflexionar acerca del optimismo o pesimismo presentes en el texto, ante el examen existencial que realiza la autora. El análisis conduce a determinar que prima un sentido positivo, al encontrarse mayor número de términos positivos que negativos: se canta a lo que se ama.

EST.	CONNOTACIÓN POSITIVA	CONNOTACIÓN NEGATIVA
1	vida, luceros, distinguir, blanco, cielo estrellado, multitudes, hombre amado	negro
2	vida, oído, grabar, noche, día, canarios, turbinas, chubascos, voz del bienamado	grillos, martillos, ladridos
3	vida, sonido, abecedario, palabras, pensar, declarar, madre, amigo, hermano, luz alumbrando, alma del ser amado	-
4	vida, marcha, ciudades, playas, llanos, casa, calle, patio	pies cansados, charcos, desiertos, montañas
5	vida, corazón, fruto, cerebro humano, bueno, fondo, ojos claros	malo
6	vida, risa, dicha, canto	Llanto, quebranto

Se procede, entonces, a inquirir si los estudiantes consideran que lo abordado en el texto guarda relación con la vida de Violeta Parra. Si consideran que se advierte una contradicción teniendo en cuenta cómo terminó la vida de la poeta. En este sentido se concluye que el poema tiene un profundo significado personal para la artista chilena ya que había sufrido decepciones amorosas y al parecer pasaba por una crisis existencial que la llevó al suicidio. El conocimiento de datos de la vida de Violeta Parra permite concluir que esta tragedia marcó el inicio del movimiento de la nueva canción chilena.

Entre las preguntas que permiten transitar en la comprensión del texto se sugieren: ¿qué impresión les causó el poema?; ¿cómo valoran

la actitud creadora de la autora?; ¿cuál es su opinión acerca del suicidio?; si creen que el suicidio tiene una connotación cultural; si consideran que el texto ofrece posibilidades para abordar desde la clase de Español-Literatura un tema tan delicado en la adolescencia y ¿por qué?, además de indagar en la manera en que creativamente lo harían.

Como la actividad descrita se corresponde a la última frecuencia del programa de la asignatura Lexicología Española I, se sugiere también la planificación del videodebate de la película Violeta se fue a los cielos. Este multipremiado largometraje de ficción chileno-argentino, estrenado en 2011, está basado en el libro homónimo de Ángel Parra, hijo de Violeta. Tanto el libro como el filme narran, desde una

perspectiva biográfica, pasajes del mundo interior de la artista chilena: historias de personas que marcaron su vida, sus viajes, amores, sueños, frustraciones, ilusiones y miedos.

A MODO DE CONCLUSIONES

La propuesta descrita anteriormente permite concluir que, partiendo de la idea de que la lengua es un sistema que tiene como finalidad la comunicación y de que el aprendizaje lingüístico necesita de las cuatro destrezas básicas, el aprendizaje del léxico no debe ser concebido como un fin en sí mismo, sino como un medio para mejorar la competencia comunicativa. Qué léxico enseñar dependerá de las necesidades que tengan los alumnos, proponiendo actividades contextualizadas, útiles, que despiertan su interés. El profesor debe emplear todas sus habilidades y recursos, tanto didácticos como metodológicos, para conseguir esa motivación del alumno que, como principal artífice de su propio aprendizaje, debe responsabilizarse del desarrollo de su inventario léxico mental.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del léxico debe ser creativo y enfocarse a la solución de tareas comunicativas que conduzcan a la elevación de sus competencias generales, a lograr independencia cognoscitiva, que se reflejen en su modo de actuación y posibiliten su desarrollo individual y social.

La didáctica de la lengua en la formación inicial de profesores de Español-Literatura demanda de un tratamiento didáctico del léxico que contribuya a elevar la competencia comunicativa y la formación de un profesional de perfil amplio, como se aspira. En este sentido, se necesita revitalizar las relaciones entre los componentes del proceso de enseñanza-aprendizaje, fundamentalmente en lo que atañe a la relación contenido-método en la enseñanza-aprendizaje del léxico, que garanticen una adecuada orientación comunicativa.

BIBLIOGRAFÍA

- Abello, A. M. y Y. Montesino. (2013). "El análisis del texto". En I. Domínguez, *Lenguaje y comunicación*. La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- Calzadilla, G. y Domínguez, M. A. (2016). *Competencia comunicativa, disponibilidad léxica y lectura. Sus relaciones en la formación inicial de profesores de Español-Literatura*. En X Simposio Enseñanza-aprendizaje de la lengua y la literatura, México. Recuperado de http://www.ampll.org.mx/simposio/grechel_calzadilla_vega-dominguez_hernandez_marlen_aurora.pdf.
- Décimas de Violeta Parra. Recuperado de <http://violetaparracja.blogspot.com/2010/07/gracias-la-vida-analisis.html>
- Grass, É. (2002). *Textos y abordajes*. Ciudad de La Habana: Editorial Pueblo y Educación.
- MINED. Programa de Español 12mo grado.
- Quilis, A. (2010). *La enseñanza de la lengua materna*. En *Revista Cauce* Núm. 2. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce02/cauce_02_010.pdf.
- Roméu, Angelina. (2003). *Acerca de la enseñanza del Español y la Literatura*. La Habana: Ed. Pueblo y Educación.
- Sales, L. (2004). *Comprensión, análisis y construcción de textos*. Ciudad de La Habana: Ed. Pueblo y Educación.
- Violeta Parra y su historia. Recuperado de <http://unahistoriaendecimas.blogspot.com/p/analisis-gracias-la-vida.html>